

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne (Engleză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba contemporană B/C cu aplicare la traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Disciplină impusa

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					3

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Examinări	4
Alte activități.....	
3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore pe semestru	75
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu cel puțin 50 locuri, videoproiector. • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să-și ia notițe; ○ să dialogheze în mod civilizat.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet. • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să-și ia notițe; ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.3 Elaborarea de glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg și semispecializate, în limbile de studiu A, B, C și de proiecte profesionale de analiză și producere textuală pe baza documentațiilor și metodologiilor specifice gestionării de corpusuri
-------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe și a unei receptivități discursive în vederea explicării fenomenelor de lingvistică aplicată care îl vor pregăti pe student pentru viitoarea activitate profesională.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.3.1.1 Să identifice structurile discursive în limba engleză. O.ap.3.2.1 Să explice clasificările pragmatice și de discurs în limba engleză, utilizând aparatul conceptual O.ap.3.2.2 Să analizeze structurile pragmatice în diverse tipuri de discurs O.ap.3.2.3 Să producă tipuri de discurs corecte în limba A, la nivel avansat (texte orale, scrise, traduceri) O.at. CT1.1 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor etice în activitatea profesională proprie (examen, teme, cercetare) O.ap.CT1.2 Să respecte normele etice în activitate profesională proprie (examen, teme, cercetare)

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Se pot aduce modificări bibliografiei și metodelor propuse, în funcție de nevoile studenților.</p> <p>Cursul este conceput interactiv, cu accent pe dimensiunea practică, de utilizare și analiză a tipurilor de texte în contexte diferite de discurs și de</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>traducere a lor în română.</p> <p>Studentii sunt încurajați să lucreze individual, folosind bibliografia indicată, în funcție de nivelul și interesele fiecăruia.</p> <p>Bibliografia de bază pentru curs, pusă la dispoziție de titularul de curs, constă în:</p> <p>Dooley, R.A. and Levinsohn, S. 2000. <i>Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts</i>. University of North Dakota Press</p> <p>Fairclough, N. 2003. <i>Analyzing Discourse</i>. London: Routledge</p>
<p>1.1 Introducere – prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului</p> <p>1.2 Definiția textului și a discursului.</p> <p>1.3 Clasificarea tipurilor de text</p> <p>1.4 Stil, registru, aspect oral și scris, contextul vorbitorilor</p> <p>(O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at. CT1.1)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr.1</p> <p>Prezentare PPT/ handouts</p>
<p>2.1 Coerența și coeziune tematică</p> <p>2.2. Tipuri în discurs</p> <p>2.3 Traducerea tipurilor de discurs</p> <p>(O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr.2</p> <p>Prezentare PPT/ handouts</p>
<p>3.1 Definiția referinței</p> <p>3.2. Statut și referință</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.</p> <p>Prezentare PPT/ handouts</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)		
4.1. Structuri pragmatice ale discursului: 4.2 Frontalizari si estompari ale informatiei (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Prezentare PPT/ handouts
5.1 Conversatia 5.2 Redarea conversatiei si sugestii de traducere (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Prezentare PPT/ handouts
6.1 Strategii pragmatice si referentialitatea (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6. Prezentare PPT/ handouts
7.1 Metodologia analizei modelelor de referentialitate si traducere (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, lucrul individual și în perechi, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7. Prezentare PPT/ handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Bibliografie

Dooley, R.A. and Levinsohn, S. 2000. *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts*. University of North Dakota Press
Fairclough, N. 2003. *Analysing Discourse*. London: Routledge

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		<p>Seminarul îi ajută pe studenți să aprofundeze și să clarifice cele mai importante aspectele teoretice și practice introduse la curs. Studenții vor primi feedback pentru teme și exerciții de la titularul de seminar și de la colegi.</p> <p>Studenții vor avea la dispoziție, pe platforma MOODLE, handout-urile cu exerciții folosite la seminar, precum și bibliografie suplimentară.</p> <p>Este necesar ca studenții să studieze în prealabil notițele fiecărui curs aferent seminarului și să facă temele date.</p> <p>Se pot aduce modificări bibliografiei și metodelor propuse, în funcție de nevoile</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		studenților.
1.1. Introducere si concepte 1.2. Identificarea tipurilor de texte (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
2. Identificarea coeziunii si coerenței (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
3. Statuturi referentiale (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
4. 1 Informatia in prim-plan si in fundal (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
5. Conventii în organizarea conversatiei (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții (translation, short text analysis)	Handouts
6 Strategii si referentialitate (O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3)	Lucrul individual, în perechi și în grup Exerciții(translation, short text analysis)	Handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Modele de analiza si traducere a discursului	<p>Lucrul individual, în perechi și în grup</p> <p>Exerciții(translation, short text analysis)</p>	Handouts
<p>Bibliografie</p> <p>Dooley, R.A. and Levinsohn, S. 2000. <i>Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts</i>. University of North Dakota Press</p> <p>Fairclough, N. 2003. <i>Analysing Discourse</i>. London: Routledge</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor stăpâni atât un set de deprinderi de analiza pragmatica a discursului si de traducere din limba engleză în limba română a acestor tipuri de texte discutate. De asemenea studenții vor fi dobândit o metodologie de analiza a discursului si a traducerii. Aceste deprinderi îi vor ajuta pe studenți atât în viitoarea activitate profesională, cât și în cadrul cursurilor universitare de specialitate din anii următori la master si/ sau la redactarea lucrării de licență.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O.at.CT1.1, O.ap.CT1.2	<p>Evaluare sumativă: examen scris</p> <p>Examenul va consta în întrebări și exerciții la prima vedere, de diverse tipuri, cu care studenții sunt familiarizați de la curs și seminar. Exercițiile vor acoperi toată materia studiată (analiza discursului și traduceri) și vor testa dacă studenții stăpânesc structurile pragmatice ale</p>	8 puncte (80% din notă)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		limbii engleze la nivel avansat, dacă le pot reda în mod adecvat în limba română, precum și dacă posedă un vocabular conceptual de bază.	
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3, O CT1.2	Evaluare formativă: Redactarea și predarea la timp a unei scurte analize de text, care urmărește capacitatea studenților de a (1) identifica și (2) interpreta structuri discursive într-un anumit tip de limbaj (literar, publicistic, științific), și de a le reda în limba română din perspectiva introdusă la curs. Studenții vor avea opțiunea să aleagă un text de analizat din 2 sau 3 opțiuni date de profesor.	1 puncte (10% din notă)
	O.c.3.1.1, O.ap.3.2.1, O.ap.3.2.2, O.ap. 3.2.3	Participarea activă la cursuri și seminarii. <u>Se vor acorda:</u> ✓ Până la 1 punct pentru participarea la curs (se vor lua în considerație participarea constantă pe toată durata cursului și activitatea susținută – teme, discuții)	1 punct din notă (10% din notă)
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 10 puncte, dintre care - 1 punct pentru activitatea de seminar și de curs; - 1 punct pentru o analiză de text predată în partea finală a semestrului însoțită de o traducere comentată;			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- 8 puncte pentru examenul final.

Se acordă nota 5 pentru 5 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se schimbă criteriile de evaluare: se vor acorda 10 puncte pentru examenul scris, care va conține un număr mai mare de întrebări și exerciții. Nu se vor mai lua în considerație analiza de text și activitatea de seminar.

Data completării

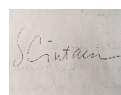
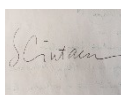
Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

17.09.2017

Lector univ. dr. Sorin Ciutacu

Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu



Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa



